

Метафора по стихотворению Фр. Шиллера "Пилигрим"

У статті досліджується поетична метафора у вірші Фр. Шиллера "Пілігрим", різноманітні її прояви, а також символічне її значення.

Ключові слова: поетична метафора і тропи, лінгвокультурологія.

В статье исследуется поэтическая метафора в стихотворении Фр. Шиллера "Пилигрим", различные её проявления, а также символическое её значение.

Ключевые слова: поэтическая метафора, тропы, лингвокультурология.

The aim of our research is to study the poetic metaphor in Schiller's poem "Pilgrims". The poet used the metaphor to express feelings and attitudes to the world, displaying the pilgrim's hope, frustration and frivolity. The metaphor is also connected with the symbols of the river and the sea.

Key words: poetic metaphor, tropes, lingvoculturology.

Метафора – широко розповсюдженний стилістический метод художественного вираження. Она построена на переносном значении слов и является основным видом тропы. Писатель в метафоре сам создаёт искусственно родство предметов и явлений. Используя переносное значение слова в метафоре, предметам и явлениям присваиваются такие качества, которыми они не обладают, но поэтически являются приемлемыми, они эстетичны и, художественно выражена мысль, весьма эмоциональна. Из-за неожиданного перемещения свойств содержание метафоры сложно разгадать.

"Metapher, Es handelt sich um eine Bedeutungsübertragung von einem Gegenstand auf den anderen aufgrund der äusseren oder inneren Ähnlichkeit" [3, с. 288].

"Eine Form der indirekten Bildlichkeit ist die Metapher, die Übertragung einer Bildvorstellung auf eine andere, um diese zu bereichern, zu verdeutlichen oder zu verlebendigen. Dieses schon in der Antike recht beliebte und von Aristoteles, Cicero, Quintilian u. a. erläuterte sprachliche Bild ist seit langem als dichterisches Stilmittel wie als sprachliche Ausdrucksform recht beliebt und lebendig geblieben,

wenn auch ihr Gebrauch in den verschiedenen Zeiten und Stilformen unterschiedlich stark ist" [5, с. 257].

"Как стилистическую категорию или же особенную возможность, метафору мы встречаем во всех типах языкового изложения. Метафору мы часто встречаем не только в языковом искусстве, но и философских и публицистических письменностях, образцах речи и т. д. [2, с. 45].

Научный интерес к изучению метафоры имеет большую и продолжительную историю. Писатели и ораторы античной эпохи метафорам всегда придавали высокое значение. Экспрессивно-эстетической роли метафоры они давали особенную характеристику.

"Тайна метафоры привлекала к себе крупнейших мыслителей – от Аристотеля до Руссо и Гегеля и далее до Э. Кассирера, Х. Ортеги-и-Гассета и многих других. О метафоре написано множество работ" [1, с. 7].

По словам лингвиста М. Гвенцадзе [4, с. 40] ("Mit Hilfe der Metapher wird ein sprachlicher Ausdruck für einen Gegenstand, Vorgang oder eine andere eigenschaft übertragen"), существует четыре типа метафоры:

- когда свойство неодушевлённого предмета перенесено на одушевлённый предмет;
- когда свойство одушевлённого предмета перенесено на неодушевлённый предмет;
- когда свойство неодушевлённого предмета перенесено на неодушевлённый предмет;
- когда свойство одушевлённого предмета перенесено на одушевлённый предмет.

Наша цель – исследование поэтической метафоры. При исследовании поэтической метафоры на первом месте стоит подход лингвокультурологии. Данную точку зрения нужно объяснить тем, что метафору нужно рассмотреть в пределах художественно-эстетического измерения, иными словами – в виде поэтического феномена. Лингвокультурология пытается дать ответ на следующие вопросы: как представляет человек этот мир и какова роль метафоры и символа в культуре?

В данном исследовании наша цель – представить примеры метафоры по стихотворению Фр. Шиллера "Пилигрим". Стих состоит из девяти строф, в первых двух пилигрим нам говорит, что он ещё в молодом возрасте оставил свой дом, а в дальнейших двух строфах говорится о тех причинах, которые привели его к решению оставить родной дом. Дальнейшие четыре строфы рас-

сказывают о бродяжничестве пилигрима, а в последних двух строфах он жалуется о том, что его путь не имеет конца.

В этих девяти строфах мы обнаружили важные примеры метафор.

Стихотворение начинается с прощания богомольца со своим очагом и детскими обычаями.

Интересную метафору мы встречаем во второй строфе стиха.

All mein Erbtheil, meine Habe
Warf ich fröhlich glaubend hin,
Und am leichten Pilgerstabe
Zog ich fort mit Kindersinn.

Здесь отношение пилигрима к своему наследию выражено метафорой. Он освободился от всего, что связывало его с прошлым и отказался от наследства, "выбросил" его.

В той же строфе благодаря метафоре передана ветреность богомольца, так как его не заботит то, что своё наследство бросил и не взял с собой.

"All mein Erbtheil, meine Habe
Warf ich fröhlich glaubend hin,
Und am leichten Pilgerstabe
Zog ich fort mit Kindersinn".

Фр. Шиллер и в пятой строфе обращается к метафоре. Он говорит о том пути, который никогда не завершится. День идёт за днём, но он не может найти покоя и не может вникнуть в суть своей цели.

"Abend ward's und wurde Morgen,
Nimmer, nimmer stand ich still;
Aber immer blieb's verborgen,
Was ich suche, was ich will".

Вся шестая строфа состоит из метафорных картин, описывающих напряжённый труд и мучения пилигрима. Эти картины показывают его сложный и утомляющий путь к цели, а также решительность, с которой он стремится преодолеть этот путь, полный препятствий. Пилигрима ужасают пропасти, дорога везде преграждена. Поэт всё это передаёт используя метафоры.

"Berge lagen mir im Wege,
Ströme hemmten meinen Fuss,
Über Schlünde baut' ich Stege,
Brücken durch den wilden Fluss".

В седьмой и восьмой строфах метафора связана с символикой реки. Пилигрим доходит до берега реки, молниеносно заплывает в

неё и свою судьбу доверяет бушующим волнам. Река несёт его к морю, перед ним пустота, он не видит своей цели.

Und zu eines Stroms Gestaden
Kam ich, der nach Morgen floss;
Froh vertrauen seinem Faden,
Werf' ich mich in seinen Schooss.
Hin zu einem grossen Meere
Trieb mich seiner Wellen Spiel;
Vor mir liegt's in weiter Leere,
Näher bin ich nicht dem Ziel.

Метафора – "Und zu eines Stroms Gestaden / Kam ich, der nach Morgen floss / Froh vertrauen seinem Faden, / Werf' ich mich in seinen Schooss", является символом надежды. Наш герой надеется, что нашёл правильный путь и идёт по нему, но метафоре – "Trieb mich seiner Wellen Spiel" мы можем дать такую интерпретацию, что пилигрим не может свернуть со своего пути.

В виде заключения мы можем отметить, что стихотворение Фр. Шиллера "Пилигрим" выделяется своей стилистикой. В стихотворении использована такая важная тропа, как метафора. Мы часто её встречаем здесь. Метафору поэты используют для выражения внутренних переживаний и взаимоотношений, она передаёт нам надежду пилигрима, а в дальнейшем и разочарование. Именно метафорой выражена ветреность пилигрима.

Метафора также связана с символикой реки и моря. В результате нашего исследования выявлены интересные примеры поэтической метафоры.

Литература

1. Арутюнова Н. Метафора и дискурс / Н. Арутюнова. – М. : Прогресс, 1990.
2. Гвенцадзе А. Основы общей стилистики / А. Гвенцадзе. – Тбилиси : Образование, 1974.
3. Göttert K.-H. Jürgen O. Einführung in die Stilistik. Stuttgart / K.-H. Göttert. – Wilhelm Fink Verlag, 2004.
4. Gvenzadse M. Einführung in die Stilistik der deutschen Sprache Bakur Sulakauri Verlag / M. Gvenzadse. – Tbilissi, 2002.
5. Sowinski B. Deutsche Stilistik / B. Sowinski. – Fr. am Main, 1991.